

7—8 | 2 | 2020  
Plzeň

treffpunkt.cz



Bavorsko—české dny kultury a kreativity  
Bayerisch-böhmische Kultur Kreativ Tage

treffpunkt  
kon—takt

## Bavorsko—české dny kultury a kreativity

Plzeň a Regensburg k sobě mají tradičně blízko. Díky festivalu **Treffpunkt:Kontakt** dorazí Bavorsko doslova až k našemu prahu. **Přijďte ochutnat! Vstup je jako vždy zdarma a o dobré jídlo, pití a zábavu nouze nebude.**

Projekt "kultur|kontakt|kreativ" navazuje na Česko-bavorskou platformu, kterou obohatil o výměny mladých umělců. Dílo bavorských rezidentek tvořících v Plzni uvidíte v rámci festivalu v DEPO2015, plzeňští umělci se zase představí na podzim v Regensburgu. Projekt realizuje společnost Plzeň 2015 společně městem Regensburg a Centrem Bavaria Bohemia a je financován v rámci programu Cíl EÚS.

Vstup je zcela zdarma!



Repräsentanz des Freistaats Bayern  
In der Tschechischen Republik  
Zastoupení Svobodného státu  
Bavorsko v České republice



### pátek | Freitag

7 | 2 | 2020

#### Orchestr ZUŠ Bedřicha Smetany

16.00—17.30

Autobusová hala / Bushalle

Plzeňský orchestr s příjemným pojetím skladeb různých žánrů.

Dieses Pilsener Orchester unterhält Sie mit seiner Interpretation von Kompositionen aus verschiedenen Genres.

#### Žofie & Rezan

17.00—18.00

Café

Flétnistka Žofie Kašparová se v rámci své rezidence v Regensburgu nechala ovlivnit místními hudebníky v žánru orientální hudby. S multiinstrumentalistou Rezanem Muradem přivezou na Treffpunkt trochu blízkého východu.

Die Flötistin Žofie Kašparová lies sich im Rahmen ihrer Residenz in Regensburg durch einheimische Musiker von der Musik des Nahen Ostens inspirieren. Mit dem Multiinstrumentalisten Rezan Murad bringt sie ein wenig dieser Musik nach Pilsen.

#### Německé krátké filmy / Deutsche Kurzfilme

17.30—18.30 / 21.00—21.00

Klempírna / Klempnerwerkstatt

Série krátkých německých filmů k zamyšlení i k pobavení. (od 13 let)

Eine Serie von deutschen Kurzfilmen, die zum Nachdenken anregen und unterhalten. (ab 13 Jahren)

#### Vernisáž fotografických montáží / Vernissage Bildcomposings

18.30—19.00

Tržnice / Markthalle

Bavorská umělecká rezidentka Lena Schabus strávila tři týdny v Plzni a nafotila zajímavá zákoutí. Ze svých fotografických výprav pak vytvořila digitální montáž a poutavou animaci. Die Regensburger Residentin Lena Schabus hat im Januar drei Wochen in Pilsen verbracht und ihre fotografischen Eindrücke der Stadt in Bildcomposings genannten digitalen Fotomontagen und Animationen verarbeitet.

### sobota | Samstag

8 | 2 | 2020

#### Upcycling Workshop (pro děti / für Kinder)

10.00—11.00

Atelier

Masopustní masky z krabic na mléko: veselé, hravé, elegantní – na tomhle workshopu se kreativně meze nekladou. Jako materiál poslouží nápojové kartony, barvy, peří a další ozdoby.

Venezianisch, lustig, verspielt oder elegant – beim Masken-Workshop kann der Kreativität freier Lauf gelassen werden. Als Grundlage für die Faschingsmasken dienen Milchkartons, die mit Federn, Pailletten und Farbe verziert werden.

#### Bavorská snídaň se soutěžním kvízem

Bayerisches Frühstück mit Pubquiz

10.00—12.00

Café

Přijďte ochutnat tradiční bavorské dobroty a dozvědět se přitom zajímavosti o naší sousední zemi. Zábavný kvíz si pro vás připravil vedoucí rakouského Stammtische, který se pravidelně koná v Plzni.

Kommen Sie, um gemeinsam traditionell bayerische Gerichte zu kosten. Der Leiter des österreichischen Stammtische Pilsen hat außerdem ein unterhaltsames Landeskunde-Quiz für Sie vorbereitet.

#### Solovačka

10.30—12.00

Autobusová hala / Bushalle

Klasická česká dechovka ze Sušice s písněmi o Šumavě.

Blasmusik aus Sušice mit klassischen Volksliedern über den Böhmerwald.

#### Turnaj deskových her / Brettspieltourier

11.00—14.00

Tržnice / Markthalle

Kdo hraje líp šachy, dámu, Člověče nezlob se, stolní fotbal, stolní tenis – Češi nebo Němci? Vyšlete své děti do boje, nebo se přijďte sami vyřádit.

Wer hat mehr drauf bei Schach, Dame, Mensch ärgere dich nicht, Kicker oder Tischtennis -

## Bayerisch-böhmische Kultur Kreativ Tage

Pilsen und Regensburg liegen traditionell nah beieinander. Dank des Festivals „Treffpunkt:Kontakt“ kommt Bayern nach Pilsen! Der Eintritt ist wie immer frei; gutes Essen, Trinken und Unterhaltung dürfen nicht fehlen.

Das Projekt "kultur|kontakt|kreativ" knüpft an die „Böhmisch-Bayerische Kulturplattform“ an, die unter anderem durch ein Residenzprogramm junger Künstler bereichert wurde. Im Rahmen des Festivals im DEPO2015 können Sie die Werke der in Pilsen gewesenen Residentinnen sehen, während die Pilsener Künstler im Herbst in Regensburg ihre Arbeiten präsentieren. Das Projekt wird von der Europäischen Union im Rahmen von Ziel ETZ 2014-2020 unterstützt.

Der Eintritt ist frei!

#### Tourist in a Daydream

19.00—20.30

Autobusová hala / Bushalle

Etnofunk z Bavorska: směsice hudebních žánrů, která nenechá nikoho chladným. Tanec doporučen!

Die Band hat sich dem Ethnofunk verschrieben: einem gesunden Mix verschiedener Musikrichtungen, der noch niemanden kalt gelassen hat. Absolut tanzbar!

#### Jaromír Konečný: One Man Show

20.30—21.30

Café

Jaromír Konečný stál u zrodu německého a českého poetry slamu, vyhrál přes 150 slamů ve střední Evropě a je dvojnásobným mistrem v poetry slamu německy mluvících zemí.

Jaromír Konečný ist seit den Anfängen des deutschen und tschechischen Poetry Slam als Slammer aktiv, gewann über 150 Slams in Mitteleuropa und ist ein zweifacher deutscher Poetry Slam-Vizemeister.

#### Django 3000

22.00—23.30

Autobusová hala / Bushalle

Populární bavorská párty kapela, hrající divoký gypsy-pop. Sami se označují za hudební nomády, což dokazují jejich nespoutané rytmy!

Django-mäßige Balkan-Musik, wild, frei, ungebändigt wie die Mähne seines treuen Gauls. Django 3000 nennen sich die musikalischen Streuner und spielen echten bayerischen Gypsy-Pop!

#### Djane So.inK

00.00—01.30

Autobusová hala / Bushalle

Svoje nejlepší taneční hitovky do Plzně přiveze DJka z Bayreuthu.

Die Djane aus Bayreuth nimmt die besten Tanzhits mit nach Pilsen.

die Deutschen oder die Tschechen? Lasst eure Kinder wetteifern oder spielt gerne selber mit.

#### Grimm - Märchen-pohádky z von Gurkentopfu

11.30—12.30

Klempírna / Klempnerwerkstatt

Divadelní koláž pro děti spolku A Basta! v jazyce čojč, kterému rozumí Němci i Češi, aniž by se muselo překládat, na motivy pohádek bratří Grimmů, kde pohádka sama vypráví další pohádky.

Eine Theater-Collage für Kinder in der Sprache čojč, die ein deutsches sowie ein tschechisches Publikum auch ohne Übersetzung verstehen.

#### Povídání o zkušenostech s výjezdy do zahraničí

Podiumsdiskussion über Austausch Aufenthalte im Nachbarland

12.00—13.30

Café

Jaké to je, vyjet na studia nebo stáž do zahraničí? Němci a Češi porovnávají své zkušenosti. Přijďte se inspirovat!

Wie ist es, als Praktikant, Freiwillige oder Student\*in ins Ausland zu gehen? Deutsche und Tschechen vergleichen ihre Erfahrungen im Nachbarland. Lassen Sie sich inspirieren!

#### Německé krátké filmy / Deutsche Kurzfilme

13.00—14.00 / 17.00—18.00

Klempírna / Klempnerwerkstatt

Série krátkých německých filmů k zamyšlení i k pobavení. (od 13 let)

Eine Serie von deutschen Kurzfilmen, die zum Nachdenken anregen und unterhalten. (ab 13 Jahren)

#### Trachtenkapelle Regensburg Stamm

13.00—14.30

Autobusová hala / Bushalle

Tradiční bavorská dechovka.

Traditionelle bayerische Blasmusik.

## Urban Sketching-Tour

**13.00—14.30** **sraz na nádvoří DEPO2015 / Treffpunkt: Hofplatz DEPO2015**  
Umělecká exkurze se skicářem po plzeňských zákoutích. Kreslíři "Urban Sketchers" se setkávají v Regensburgu pravidelně, na jejich výpravě po Plzni se k nim můžete připojit i vy! Die Urban Sketchers aus Regensburg treffen sich regelmäßig um die Stadt und die Leute in Skizzen festzuhalten. Nun wollen sie Pilsen zeichnerisch kennenlernen. Neugierige sind herzlich eingeladen, sich der Sketching Tour durch die Stadt anzuschließen!

## Prohlídka města / Stadtführung

**13.00—14.30** **sraz na nádvoří DEPO2015 / Treffpunkt: Hofplatz DEPO2015**  
Zažijte Plzeň netradičně. Prohlídka spojená s česko-německou jazykovou animací. Erleben Sie Pilsen durch eine interaktive Führung mit Elementen von deutsch-tschechischer Sprachanimation.

## Prezentace oboru Bavorská studia

**13.30—14.00** **Präsentation des Pilsener Studienganges Bayernstudien** **Café**  
Studenti oboru "Interdisziplinární bavorská studia" ZČU představují své projekty. Studierende des Studienganges „Interdisziplinäre Bayernstudien“ der ZCU stellen ihre Studienprojekte vor.

## Mobile MakerSpaces – přenosná dílna pro kutily budoucnosti

**14.30—16.00** **Mobile Werkstatt für Macher\*innen von Morgen** **Café**  
Studenti průmyslového designu z Regensburgu představují své futuristické návrhy přenosné dílny pro kutily. Přijďte se inspirovat na pitching a zapojit se do diskuse. Industriedesign-Studierende aus Regensburg präsentieren ihre Entwürfe für eine mobile Maker-Werkstatt. Im Café werden die Konzepte gepitcht und anschließend diskutiert.

## T.E.D.

**15.30—16.30** **Autobusová hala / Bushalle**  
Pop rocková kapela složená ze studentů konzervatoří, která hraje vlastní tvorbu s českými texty. Eine tschechische Rockband aus Planá, die ihre eigenen Lieder mit tschechischen Texten spielt und sich aus Studierenden verschiedener Musikoberschulen zusammensetzt.

## Křest knihy „Karel Klostermann a mraveniště“

**16:00** **Präsentation des Buchs "Karl Klostermann und der Ameisenhaufen"** **Café**  
Křest českého vydání bavorské knihy "Karel Klostermann a mraveniště" nakladatelství Bílý lev. Vorstellung der tschechischen Ausgabe des bayerischen Buchs "Karl Klostermann und der Ameisenhaufen" des Verlags Bílý lev.

## Design Talk: Lena Schweizer

**16.00—16.30** **Tržnice / Markthalle**  
Umělkyně Lena Schweizer z Regensburgu navrhla v rámci svojí rezidence v Plzni designový objekt Mediabox, který dokáže zajímavé věci. Ráda vám ho představí osobně! Die Regensburgerin Lena Schweizer hat im Rahmen ihrer Residenz beim DEPO2015 das Designprojekt "Mediabox" verwirklicht, das sie anhand von Skizzen, Modellen und dem fertigen Produkt vorstellen wird. Sie steht für eure Fragen zur Verfügung.

## Vernisáž fotografické výstavy / Vernissage Fotoausstellung: Grenzland/ CZ

**17.00** **Výstavní ulička (vedle tržnice) / Ausstellungsgasse (neben Markthalle)**  
Směnárný, hraniční nádraží, hluboké lesy. Plzeňští a regensburští fotografové ukazují genius loci přihraničí, kam se vypravili na společnou uměleckou expedici. Vedle vystavuje také německý fotograf Herbert Pöhl. Vernisáž doprovází Plzeňské bluesové trio. Wechselsleben, ein einzigartiger Grenzbahnhof und die Weite des Böhmerwaldes. Regensburger und Pilsener zeigen gemeinsam ihre Eindrücke von der fotografischen Expedition aus der Grenzregion. Welche Synergien gehen diese Bilder mit den Werken des

und Jaromír Konečný, der 2003 bei der Geburt des Slams in Tschechien dabei war.

## Take Off Your Shirts

**20.00—21.00** **Autobusová hala / Bushalle**  
Čtyři kluci v černém, povíavá kytarová muzika a vlastní popové skladby z Regensburgu. Die vier Jungs in schwarz bringen handgemachte, ehrliche und gitarrenlastige Musik nach Pilsen - fernab vom klassischen Pop und dennoch eingängig und tanzbar.

## The Shots

**22.00-23.15** **Autobusová hala / Bushalle**  
The Shots je parta osmi kluků, co se rozhodla kráčet v hudebních stopách svých dědů, jen tak trochu jinak. Radost rozdávají swingem, jazzem & rock'n'rollem a to všechno se špetkou mladistvého rebelství. The Shots sind acht Jungs, die sich dazu entschlossen haben, ein bisschen anders in die musikalischen Fußstapfen ihrer Großväter zu treten. Ihr Swing, Jazz und Rock'n'Roll bereiten Freude, gewürzt mit einem Hauch jugendlicher Rebellion.

## DJ Laadin

**23.30—01.00** **Autobusová hala / Bushalle**  
Česko-bavorská disco. Bayerisch-tschechische Disco.

Django 3000, Hannah & Falco a Djane So.ink vystupují díky laskavé podpoře Svobodného státu Bavorsko. Django 3000, Hannah & Falco und Djane So.ink treten mit freundlicher Unterstützung des Freistaats Bayern auf.

## Oliver Machander: dvojjazyčné scénické čtení s tvůrčí dílnou

**Zweisprachige, szenische Lesung mit Schreibwerkstatt**  
**15.00—16.30** **Klempírna / Klempnerwerkstatt**  
Autorské čtení regensburského autora Olivera Machandera z knihy „Weibersturm und Männerhagel“. Každá z povídek je inspirována reálnou historickou událostí nebo stavbou. Na závěr se z posluchačů stanou spolutvořci a mohou navrhovat další průběh povídky. Der Regensburger Autor Oliver Machander stellt Geschichten aus seinem neuen Buch „Weibersturm und Männerhagel“ vor. Jede Kurzgeschichte ist inspiriert von einem tatsächlichen, historischen Ereignis oder einem realen Bauwerk. Anschließend kann an der Geschichte unter Anleitung des Autors selbst weitergeschrieben werden.

## Upcycling Workshop (pro děti i dospělé)

**Upcycling Workshop (für Kinder und Erwachsene)**  
**15.00—16.00** **Atelier**  
Masopustní masky z krabic na mléko: veselé, hravé, elegantní – na tomhle workshopu se kreativě meze nekladou. Jako materiál poslouží nápojové kartony, barvy, perličky a další ozdoby. Venezianisch, lustig, verspielt oder elegant – beim Masken-Workshop kann der Kreativität freien Lauf gelassen werden. Als Grundlage für die Faschingsmasken dienen Milchkartons, die mit Federn, Pailletten und Farbe verziert werden.

## Minitrh organizací / Kleine Messe

**15.00—17.30** **Tržnice / Markthalle**  
Navštivte stánky organizací, které se věnují interkulturním činnostem - od kulturních a studentských organizací až po univerzitu. Představí se přeshraniční festival Šumava Litera, ale i díla vzniklá během Urban Sketching Tour, uměleckých rezidencí nebo modely studentů designu OTH Regensburg. Schlendern Sie von Stand zu Stand und sprechen Sie mit interkulturellen Organisationen - vom Austausch bis zur Universität. Treffen Sie auf das regionale Literaturfestival Šumava Litera und bestaunen Sie die Ergebnisse der Urban Sketching-Tour, die Werke der Residentinnen und die Modelle der OTH-Studenten.

Grenzfototheken Herbert Pöhl ein? Musikalische Begleitung: Pilsener Blues Trio.

## Hannah & Falco

**17.30—19.00** **Autobusová hala / Bushalle**  
Zpěvačka Hannah Weidlich a zpěvák a skladatel Falco Eckhof z Würzburgu ukazují ve svých písničkách moderní směr americana a folku. Sängerin Hannah Weidlich und Sänger und Songwriter Falco Eckhof aus Würzburg zeigen in ihren Songs einen bodenständigen, modernen Mix aus Americana und Folk.

## Charakter Design-Workshop

**18.00—19.00** **Atelier**  
Bavorská rezidentka Kristina Brasseler tvoří během své rezidence v DEPO2015 komixové příběhy. O svůj um se ráda podělí při workshopu tvorby charakterů. Přijďte si nakreslit zvířecí, lidské nebo fantastické postavy a vdechnout jim život! Im Charakter Design-Studio lädt die Illustratorin und Residenzkünstlerin Kristina Brasseler dazu ein, Menschen, Tiere und Fantasiewesen zu zeichnen. Es darf bunt werden, es darf verrückt werden und vor allem Spaß machen!

## Artist Talk: Lena Schabus

**18.00—18.30** **Tržnice / Markthalle**  
Zeptejte se umělkyně Leny Schabus, jak vytváří své fantastické fotokoláže a obrazové post-produkce. Die deutsche Residentin Lena Schabus wird sich bei ihrer Bildcomposings-Ausstellung aufhalten, Auskunft geben und für euch ansprechbar sein.

## Bavorsko-česká Slam Poetry / Bayerisch-tschechischer Poetry Slam

**19.00—20.30** **Klempírna / Klempnerwerkstatt**  
Jak dopadne sousedský battle ve slam poetry? Pod taktovkou mistra ČR 2017 Dr. Filipitche se můžete těšit na Vaňka, Siegfrieda, anebo Jaromíra Konečného, který stál u začátků slamu v Česku v roce 2003. Wie wird wohl der nachbarschaftlicher Poetry Slam ausgehen? Lasst euch überraschen von den Slammern - dem tschechischen Meister 2017 Dr. Filipitch sowie Vaněk, Siegfried

## Evropská unie

Evropský fond pro regionální rozvoj



## Ziel ETZ | Cíl EÚS

Freistaat Bayern – Tschechische Republik  
Česká republika – Svobodný stát Bavorsko  
2014 – 2020 (INTERREG V)

